**ÇEVİRİ METİN I**

Tüm bu yazarlar, romanlarında, kültürler arasındaki farkların çok büyük olmadığına dikkat çekiyorlardı: çocuğunu kaybeden Afrikalı bir anne, bir Fransız ya da Kanadalı anne kadar acı çeker. Bu şekilde dile getirildiğinde, söz konusu cümle çok basit bir gerçeği vurguluyormuş gibi gelebilir, oysa günlük yaşamda burada oturan insanlar, yeryüzünde yaşayan yoksul insanların onlardan daha az hassas olduklarına inanma eğilimi göstermektedirler. Eğer dikkat etmezsek, bu, bir deri rengi ve para sorunu haline gelebilir! Ne yazık ki, günümüzde, bunun örnekleriyle karşılaşıyoruz: Hollanda’nın güneyinde yer alan Limburg’da, birkaç zengin, bir evi, yabancı mülteciler için sığınma evi olmasını engellemek için satın aldılar, ama daha sonra Hollanda hükümetine sadece Kosovalıları kabul edebileceklerini ve daha uzaktan gelen mültecileri kesinlikle istemediklerini belirttiler… Kosovalılar bize fiziksel olarak benziyorlar, öyleyse bizim gibiler ve biz de onların acılarını kolaylıkla anlayabiliriz.

Tous ces auteurs, dans leurs romans, montraient bien que les différences entre les cultures ne sont pas très grandes: la mère africaine qui perd son enfant souffre autant que la mère canadienne ou européenne. Formulée ainsi, cette phrase semble être une lapalissade, mais dans la vie pratique les gens d’ici ont souvent tendance à croire que les défavorisés de la terre sont moins sensibles qu’eux. Si on ne prend pas garde, cela devient une question de couleur de peau et d’argent! Nous pouvons malheureusement trouver des exemples dans la vie actuelle: au Limbourg, province dans le sud des Pays-Bas, quelques riches avaient acheté une maison pour empêcher qu’elle devienne une maison d’accueil des réfugiés étrangers, mais ensuite ils ont dit au gouvernement néerlandais qu’ils accepteraient que des Kosovares y soient logés, mais surtout pas les réfugiés venus de plus loin… Ces Kosovares nous ressemblent physiquement, ils sont donc comme nous et nous pouvons facilement comprendre leur souffrance.

**ÇEVİRİ METİN II**

Soyut bir dünyanın sınırları içinde kalmak bir yana, düşsel bir çerçeve içine insanın acı gerçeğini yerleştiriyor şair. Böylece, açlık, ölüm, fakirlik, savaş, ırkçılık gibi insanlığın en ciddi sorunlarıyla ilgili konular karşıt bir zemin üzerinde daha belirgin biçimde çıkıyor ortaya. Bazen tuhaf ama hep çarpıcı imgelerin bu alışılmamış özellikleri sayesinde dış dünyanın görünümü daha bir etkileyici, daha bir anlamlı oluyor. Düşle gerçeğin bu karışımı, şiirlerinde ilgimi en çok çeken yönlerinden birini oluşturmakta. İnsanın gerçeği düşlerinde yatar, bu düşünceyi kim bir çırpıda yadsıyabilir ki? Hatta daha da ileri gidip, bu karışım ne denli yoğunsa o denli insan olduğumuzu ileri sürebiliriz. Şiirlerinin büyük bir kısmı, insanın toplumsal ve evrensel sorunlarıyla ilgili. Bütünü göz önüne alındığında onun şiiri, her ne kadar çelişkili görünse de, evrensel değerini şairin kişiliğinden ve ülkesinin yerel renklerinden alan derin bir anlam kazanıyor. Bireysellikle evrenselliği bir uyum içerisinde birleştirmeyi bilmiştir.

Loin de se confiner dans l’univers abstrait, le poète insère la realite crue de l’homme dans un cadre d’illusion. Ainsi, les thèmes relatifs aux graves problèmes de l’humanité comme l’infamie, la mort, la pauvreté, la guerre, le racisme etc. Apparaissent plus nets sur un fond de contraste. Le visage du monde extérieur devient ainsi plus impressionnant et plus significatif, grâce au caractère insolite des images parfois étranges mais toujours frappantes. Ce mélange du reel et de l’illusion constitue l’un des éléments qui m’a frappé le plus dans ses poèmes. Qui peut nier d’un coup que la realite de l’homme réside dans ses rêves? On peut meme prétendre que plus ce mélange est dense plus on devient Homme. Un grand nombre de ses poèmes touche aux problèmes sociaux-universels de l’homme. Considérée dans son ensemble, sa poésie gagne un sens profond dont la valeur universaliste, paradoxalement nait de la personnalité du poète et des couleurs locales de son pays. Il a su harmonieusement unir l’individuel et l’universel.

**ÇEVİRİ METİN III**

Güneş tam tepedeydi. Nereye gitmek istediğini, evden niçin çıktığını unutmuştu. Şu anda kafasında bir tek düşünce vardı: Kaçmak, evden uzaklaşmak. Eskiden kimseye bir şey sormaz, sesini çıkarmadan sadece dinlerken, şimdi soruyor, birçok şeyleri öğrenmek istiyordu. Merakını çeken şeyler daha ziyade günlük hayata ve çevresindeki insanlara ilişkin haberlerdi. Hatıralar, dikkat edilmemiş küçük hadiseler, birbirine bağlı olmayan fikirler kafasının içinde dört tarafa koşup duruyordu. Bilhassa son zamanlara ait birtakım küçük ve ehemmiyetsiz olayları, hayret verecek bir açıklıkla hatırlıyordu. Kalbinin derinlerinde yerleşen bir saadet hissi şimdi ona, mevcut fakat erişilmez bir şey gibi görünüyor ve onun hırsını daha çok arttırıyordu. Etrafına daima bir yabancı gözüyle bakmış, hiçbir yere bağlanmak arzusu duymamış, bu yalnızlığının gururu içinde, memnun olmaya çalışmıştı. Zeytin mevsimine daha vakit vardı. Mahsulü şimdiden satmak için kime başvurduysa, red cevabı aldı. Hiç kimse, ağaçları ve mahsulü yakından görmeden bir alış-verişe girmek istemiyordu.

Le soleil se trouvait au plus haut de sa course. Il ne savait plus où il voulait aller, ni pourquoi il était sorti. Il ne pensait qu’à une chose: Fuir, s’éloigner de la maison. Jadis, il ne demandait jamais rien à personne, il se contentait d’écouter en silence; à présent, il posait des questions et se montrait désireux d’apprendre toutes sortes de choses. Il s’intéressait surtout aux divers problèmes de la vie quotidienne et aux gens de son entourage. Des souvenirs, divers petits incidents auxquels il n’avait prêté aucune attention, des idées sans lien les unes avec les autres défilaient dans sa tête. Il se rappelait avec une précision stupéfiante une multitude de faits insignifiants qui s’étaient produits au cours de ces derniers jours. Ce n’était pas encore la saison des olives. Il chercha à vendre la récolte dès à présent, mais partout où il s’adressa, il se heurta à un refus. Personne ne voulait acheter avant d’avoir vu de près les arbres et leurs fruits.